

ANOUE ZWE

NURSERY RHYMES DILO DIBOUT

SOURS: DILO DIBOUT PAR DEV VIRAHSAWMY

1

Sote baba, sote baba,
Enn – de – trwa.
Anba dilo, anba lamer
May pwason kouler.
To vivan? To finn mor?

(Enn zoli ti zwe. Enn adilt trap enn zanfan par so de lame; fer li sote trwa fwa. Apre fer li sote enn katriyem fwa bien pli ot pou ki zanfan la kapav may lere adilt ar so lipie. Lerla zanfan la tourn so latet ver later. Adilt la dimann li: "To vivan? To finn mor?" Si li dir li vivan, adilt la ris li, fer li desann lor so lipie. Si zanfan la dir li finn mor, adilt la desann li dousman lor so latet.)

2

Nacho mo baba, nacho! Mont lao, lao!
Pa bizen per do baba; mama pe chombo!
Ale maja, danse maja;
Ale maja, sante maja.
Ala li monte, monte;
Ala li desann, desann.
Ala li tourne, tourne;
Ala so lagam anpan.
Ala li pe rod plore!
Mama pou rekoumanse!
Dingadingading! Dingadingading!
Dingadingading! Dingadingading!

Enn mama pran so baba ar so de lame; avoy li anler, gob li; fer li tourne; fer li danse ets.

3

Sot lakord, sot lakord,
Nou tayer li kannwa;
So sizo fer zigzag;
Swa baye, swa baya;
Tou dimoun pe kas bag;
Sot lakord, sot lakord.

Zanfan resite ler pe sot lakord.

4

Bel dir bel ar tou dimoun,
Mo dir bel ar tifoufoun;
Pa riye, pa fer sourir;
Res serye, ramas sourir.
Galoupe, fer zot letour,
Pas baton sakenn so tour.

Enn zoli zwe pou ti zanfan. Zot fer en serk, asiz anba. Enn zanfan pran enn mouswar, galoup otour serk la e anmemtan li dir poem la. Kan li pre pou fini, li zet mouswar la deryer enn zanfan. Li kontinie galoupe. Si li konplet tour la san ki zanfan ki ena mouswar deryer ledo reazir, leve, pran mouswar la e koumans galoupe, sa zanfan la oblize al asiz omilie serk la. Sa kontinie ziska ki serk la kase.

5

Enpen, depen, trwapen, katpen, senkpen,
Sispen, setpen, witpen, nefpen, dispen,
May voler maspen.
Si li dir li fen
Met li dan enn kwen.
Inndestrwas tirevou deor.

Enn zwe kot zanfan manipil sif ek silab.

6

Enpen tigodon trwa banann kison
Bate fouye tikoson.
Kot bannla finn ale?
Partou kote,
Dan les, dan lwes,
Al lasas, al lapas.
Inndestrwas tirevou deor.

Enn zwe kot zanfan manipil sif ek silab.

7

Avan li ale, papa ti donn mwa
Enn bol, enn boutey, enn latab,
De bol, de boutey, de latab,
Trwa bol, trwa boutey, trwa latab,
Kat bol, kat boutey, kat latab,
Senk bol, senk boutey, senk latab,
Sis bol, sis boutey, sis latab,
Set bol, set boutey, set latab,
Wit bol, wit boutey, wit latab,
Nef bol, nef boutey, nef latab,
Dis bol, dis boutey, dis latab...

Sa li enn zwe aprann konte e anmemtan kontrol respirasion. Ena enn konpetision pou gete kisannla kapav dir pli boukou lalign dan enn sel souf.

8

Mo papa ti enn gran pirat,
Gran pirat, gran pirat,
Mo papa ti enn gran pirat,
Ti donn mwa enn kravat.
Li tay-tay li isi,
Isi, laba, isi,
Lao ziska anba.

(Ler zanfan pe dir sa poem la, zot tap lame pou gard lagam.)

9

Dan zarden enn ti fourmi
Pe rod papi ek mami.
Enn pa, de pa, li marse, marse;
Trwa pa, kat pa, li marse, marse, marse, marse;
Li rant dan so lakaz.
Giji, giji, giji!

Enn zwe ar ti zanfan. Trap lame ti zanfan la e lor so pom lame fer koumadir enn fourmi pe marse; li tourn-tourn anron; apre mont ver so zepol; travers koud; kan ariv pre kot anba zepol, giji-giji li.

10

Kas-kas nikola dan ki labarb?
Labarb gos, labarb drwat? Ki labarb?

Enn zwe: enn zanfan met so de lame deryer led;li kasiet enn ti kiksoz dan enn lame; lerla li prezant de pwagne ferme e dimann enn lot zanfan devine dan ki lame kiksoz la ete.

11

Enpen denpen trenpen,
Lougarou dan kwen;
Karay so, dilwil napa;
Personn napa la;
Ni papa, ni mama.
Inn des trwas tirevou deor.

Enn zwe. Angle apel sa 'counting out game'. Bann zanfan form enn serk. Enn dibout omilie; li dir bann parol la; pou sak silab so ledwa pwent lor enn zanfan dan enn mouvman ki swiv mouvman zegwi revey. Zanfan ki tom lor dernie silab bizen sorti. Sa kontinie ziska ki res enn sel. Limem gagnan.

12

Biti, chiti, diti, doul,
Ira, mira, kakapoul,
Oker, poker, maloker,
Enn, des, trwas
Tirevoudeor!

Enn 'counting-out game'. Bizen envant enn term an Morisien. Eski kapav apel li 'Konte-metdeor'? Mo sir ena dimoun dan nou pei ki kapav envant enn term pli bon. Par egzanp pou 'tongue twister' mo ti propoz 'lalang amare/lalang fer rozet' me deteni Abdoul dan prizon Melrose ti donn enn meyer term: 'latres maye'. Yashdev alias Mamou dir ki kapav apel li zwe 'fer tiraz'.

13

Karribarri-barrakarri,
Lagren longann, pikan loulou,
Kanpes, lapés, pie pes, sousou,
Jal ek dolok, bouk ek kabri
Pe met sawal, fann lapipi.
Enn, des, trwas
Tirevoudeor!

Enn lot zwe 'fer tiraz'.

14

Dife vivan, li pa pou tengn
Me si li tengn dan to lame,
Garatwa! Dife lor twa.

Enn group zanfan otour enn latab. Dan lame enn ena enn baton balye koko ar enn ti labrez lor so bout. Li bizen dir parol lao, kan li fini, li pas ti baton la ar so vwazen. Si labrez la tengn ler baton la li touzour dan lame enn zanfan, sa zanfan la bizen pey enn lamann. Lamann la li enn ti obze (enn lastik, enn kanet ou enn ti kongn) ki met dan enn bwat ou po komen.

15

Kadadak lor enn kabri
Fale get bataz Joni;
Li finn met so long kalson
Pou vann douz lake koson.

Angle apel sa 'a knee song'. Zanfan asiz lor zenou enn adilt e zwe seval. An Morisien kapav apel li 'sante kemkem'.

16

Mwa ki lerwa dan mo sato;
Sort la ale move bado.

Enn zwe zanfan. Enn zanfan dibout lor enn ros e lezot enn par enn ris li pou tir li lor ros. Seki reysi tir li pran so plas lor ros ets. ets.

17

Ala kouma madam kemkem:
Katak, katak, katak, katak;
Ala kouma misie kemkem:
Katatak, taktak, katatak, taktak;
Ala kouma fermie kemkem:
Katak, doumpak, pak-pak, doumpak.
Divan enn baraz, galoupe, sote;
Kan teren glisan, bann lipie maye,
Fer koustik, tonbe.

Adilt asize, ti lipie lor gro lipie. Li fer enn zanfan asiz lor so lipie anler, enn manier kot li trouv so figir ek li tini so de lame. Li sante e lev-lev so lipie e ler ariv dernie lalign, li les zanfan la glise dousma ziska li tom lor so deryer.

18

Sa se kouto, fourset madam la;
Sa se latab madam la;
Sa se laglas madam la;
Sa se ber ti baba.

Enn zwe fasil pou zwe. Krwaz bann ledwa de lame = kouto, fourset; Tourn de lame, pom lao, rever anba = latab; Lev de ti ledwa = laglas; Lev de ti ledwa ek de endex anmemtan = ber ti baba.

19

Monte, desann; monte, desann;
Kot pou pase pou all kot Yann?
Lipie monte; lipie desann;
Samem sime pou al kot Yann.

Bann zanfan lor baskil kapav sant sa.

20

Kan Gran Misie fer kemkem:
Katatak, katatak, katatak, katatak;
Kan Gran Madam fer kemkem:
Tak-kadak, tak-kadak, tak-kadak, tak-kadak;
Kan Ti Misie fer kemkem:
Takatakadak, takatakadak, takatakadak, takatakadak;
Kan Ti Mamzel fer kemkem:
Tak, tak, tak, tak, tak, tak, tak, tak, tak, tak ...
Palfrenie kal deryer pou aval enn topet,
Apré li galoupe pou ariv avan met.

Enn lot sante kemkem.

21

Lemer asiz la;
So zom siz isi;
Koukouroukouk asiz la;
Kotkotkot li isi;
Ti pousen asiz la;
Zot tou rant isi.
Aster, aster, aster...
Giji giji giji.

Enn zwe: de zanfan asize enn vizavi lot. Seki pe sante, li tous lezerman figir so vizavi: 1^e lalign, li tous lotla so fron; 2^{em} lalign, li tous so lizie; 3^{em} lalign, li tous so lazou gos; 4^{em} lalign, li tous so lazou drwat; 5^{em} lalign, li tous so bout nene; 6^{em} lalign, li tous so labous; 7^{em} lalign, li desann kot so likou; 8^{em} lalign, li giji so likou.

22

Lao, anba Mamzel Derti,
Jaki bizen nouvo bourzwa;
Pa donn li plis ki enn roupi,
Li fer travay kouma kourpa.

De zanfan lor enn baskil kapav sant sa. Li bien posibil ki so lorizin se enn 'work song', savedir enn sante ki de travayer ki pe servi enn long lansar ar de lamans sante pou ritme zot travay. Kouma nou pou apel sa an Morisien? Sante travayer? Lagam travay? Mo sir kikenn pou envant enn meyer term, enn zour.

23

Lao, anba Mamzel Derti!
Vie mama poul kont so piti.
Li kont piti enn deryer lot.
Ayo mank enn! Kot pli piti?
Ala li la! Giji, giji!

Angle apel sa enn 'toe rhyme'. Sak lalign reprezant enn ledwa lipie. Koumans ar pous lipie ek fini ar ti ledwa. Alafen giji zanfan la so pla lipie. An Morisien, kapav apel li 'sante ledwa lipie'?

24

Mamzel Derti ek Zoliker Joni
Ti donn randevou dan lari Desni;
Zot monte desann, zot rantre sorti...
Enn kou mo rapel zour ki koup nene.

Enn zwe zanfan. Letan pe dir trwa premie lalign, tous diferan parti figir zanfan la (so fron, so lizie, so zorey, so lazou ets). Kouma ariv katriyen lalign, may nene zanfan la ar pous ek lendex e ar lot lame servi lendex ek lemazer kouma sizo.

25

Nou'al bazar, nou'al bazar
Pou'aste enn po zasar;
Degaze! Sot baraz!
Nou rant dan nou lakaz.

Enn lot sante kemkem.

26

Mo mama ek to mama
Finn ale, ale;
To mama dir mo mama,
Nou koup so nene.

Enn zwe zanfan.Parey kouma nimerò 24.

27

Enn, mo kontan; de, mo kontan;
Trwa, mo kontan. Sa wi!
Kat, mo kontan lamour senser.
Senk, mo kil li;
Sis, garson kontan; set, tifi kontan;
Wit, zot amoure;
Nef li vini; dis li frekante;
Onz, zot fianse; douz, zot marye.

Kapav sant sa e anmemtan kas petal margerit.

28

Enngo, dego, igo, bago;
Filisi, folisi, felisi;
Kwafer, kwefer, kwofer, kifer;
Sikaram, sakaram, sokaram, tamtam;
Inndestrwas tirevoudeor.

Counting out game/ zwe fer tiraz.

29

Enngo, dego, trigo, setgo;
Alibo, balibo, chalibo, dalibo, disgo, onzgo;
Binn, dinn, finn, ginn, pinn;
Tente-enn, vente-enn, zente-enn ...
Inndestrwas tirevoudeor.

Counting out game/ zwe fer tiraz.

30

Foutborl ek pingpong
Legliz Sen Kleman ding-dong.

Pey to det malen,
Dir Legliz Sen Marten.

Kan to pou peye?
Laklos Lakour dimande.

Kan gagn lamone,
Katedral koze.

Donn enn dat, dede!
Sen Antwann kriye.

Pa kone, mo sir,
Legliz Sen Krwa dir.

Ala labouzi pou donn lekleraz;
Ala lasenn pou may komeraz.

Enn zoli zwe angrop pou zanfan. De zwer, enn apel 'Foutborl' ek lotla apel 'Pingpong', diboute enn vizavi lot; zot trap lame lao pou fer enn ark. Bann lezot zanfan ki pa kone kisannla 'Foutborl' ousa 'Pingpong' pas anba ark la pandan ki tou dimoun sante. Ler ariv lafen sante, tou bann zanfan kriye, 'may li, may li, may li!' Foutborl ek Pingpong bes lebra e may zanfan ki pe pase. Lerla dimann prizonie ki li ole, 'Foutborl' ousa 'Pingpong'. Dapre so repons li pou al dibout deryer swa 'Foutborl', ousa 'Pingpong'. Zwe rekoumanse e kontinie ziska ki tou zanfan finn gagn maye. Venker li seki ena plis zanfan deryer li.

31

Payason so,
Payason fre,
Disik, rezen, koko
Fer leker ge.

Manze so-so,
Manze fre-fre;
Layti, kanel, koko
Fer leker ge.

Zwe tap lame: de zanfan dibout vizavi zot kamarad; toulede separeman tap zot prop lame lor premie lalign; lor deziem lalign, de lame drwat tape; lor trwaziem lalign toulede separeman tap zot prop lame; lor katryem lalign de lame gos tape; lor senkiem lalign toulede separeman tap zot prop lame; lor sizem lalign de lame drwat tape ets. Ler rekoumanse, dir poem la pli vit ets. Seki fer erer ousa fatigue, perdi mach.

32

Kemkem mo seval. Monte, desann!
Ala zoke monte, desann.
Ala so kasket anvole,
Ala, ale, al lot kote.

Enn sante kemkem rapid.

33

Toma Tatamous trap enn lakord bef
Pou atas toro ar Takamaka.
Komie 't' ena dan sa zistwar la?

Kapav servi sa pou fer tiraz (counting out).

34

Bweter,
Foser,
Kaser,
Manter,
Piner,
Souser,
Touker,
Voler,
Zwiser.

Servi pou fer tiraz ousa pou sot lakord.

35

Zero ek lakrwa,
Mo gagne, pa twa;
Trwa zoli solda dan lord
To gopia pas kord.

Enn zwe kot swa zero ousa lakrwa zot dan lord vertikal, orizontal ousa diagonal alafen. De zwer zwe lor enn lespas nef ti kare. Dizon premie zwer swazir zero, li met enn zero dan enn ti kare; deziem zwer met enn lakrwa dan enn ti kare pou blok li. Gagnan bizen reysi met so sign (zero ousa lakrwa) dan lord vertikal, orizontal ousa diagonal.

0		X
X	0	
	X	0

36

To monte, mo desann;
Mo monte, to desann.
Kanar dan dilo,
Lezwa mont lao;
Lezwa dan dilo,
Kanar mont lao.

De zanfan lor sisor (baskil); zot sante anmemtan.

37

Al dormi Tom;
Al dormi Tom;
To pa tande?
Al dormi Tom.

Bann skout ek gid kapav sant sa ler zot fer lamars ritme dan parad.